



ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS
محاكم سوق أبوظبي العالمي



دائرة المحاكم
Courts Department

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

RAS AL KHAIMAH COURTS

AND

ADGM COURTS

CONCERNING COOPERATION IN LEGAL
AND JUDICIAL MATTERS

PREAMBLE

A. Common Objective

Ras Al Khaimah Courts and Abu Dhabi Global Market Courts (the "Parties") form part of the judicial system of the United Arab Emirates ("UAE") and acknowledge their role in and responsibility for the administration of justice within the UAE. The Parties share the common objective of developing and maintaining accessible, modern, innovative and effective judicial services that deliver timely, impartial and transparent justice to litigants and courts users in the UAE. In order to achieve this common objective, the Parties understand the importance of fostering a relationship of cooperation between them to enable the exchange of information, expertise, skills and resources in legal and judicial matters for the development of their courts, procedures, operations and services.

مذكرة تفاهم

بين

محاكم رأس الخيمة

و

محاكم سوق أبوظبي العالمي

بشأن التعاون في الشؤون القانونية والقضائية

مقدمة

أ. الغرض المشترك

تشكل محاكم رأس الخيمة ومحاكم سوق أبوظبي العالمي ("الطرفان") جزءاً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة ("الدولة") وتقران بدورهما ومسؤوليتهما عن إدارة العدالة داخل الدولة. لدى الطرفين غرض مشترك يتمثل في تطوير والمحافظة على خدمات قضائية تتوفر بسهولة وبطرق حديثة ومبتكرة وفعالة وتوفر العدالة في الوقت المناسب دون تحيز وبشفافية للمتقاضين ومستخدمي المحاكم في الدولة. ولتحقيق هذا الغرض المشترك، يدرك الطرفان أهمية تعزيز علاقة التعاون بينهما لإتاحة تبادل المعلومات والخبرات والمهارات والموارد في الشؤون القانونية والقضائية من أجل تطوير المحاكم التابعة لكل منهما وإجرائاتهما وعملياتهما وخدماتهما.

B. Ras Al Khaimah Courts

The Ras Al Khaimah Courts Department is an outstanding icon within the United Arab Emirates judicial system. It accomplished major milestones in its efforts to achieve justice and legal protection to the various spectra of the Emirate community such as investors and individuals. It targets achieving the highest levels of satisfaction of those concerned. Furthermore, it contributes to achieve the vision of the government of Ras Al Khaimah striving for providing a modern legislative structure, judicial matrix and governance systems.

The Courts Department was founded in 1971 by H.H. the late Sheikh Saqr bin Mohammad Al Qasimi. Currently, the Courts Department comprises of three courts; the Court of First Instance, Court of Appeal, and Court of Cassation, in addition to an organizational administrative structure that manages and controls the entities.

C. Abu Dhabi Global Market Courts

Abu Dhabi Global Market Courts ("ADGM Courts") form part of the judicial system of the UAE. They are Courts that directly apply the common law of England and Wales and were established by Abu Dhabi Law No. (4) of 2013. They are comprised of a Court of First Instance and a Court of Appeal. They deal with civil and commercial cases and disputes having a connection with Abu Dhabi Global Market ("ADGM") and any request which ADGM Courts have the jurisdiction to consider under their Regulations. They support the efficient administration of a world class international financial centre. ADGM Courts' Judges are highly experienced and respected and are drawn from the most senior levels of the judiciary of the world's leading common law jurisdictions.

ب. محاكم رأس الخيمة

تعتبر دائرة محاكم رأس الخيمة صرحاً عريقاً من صروح القضاء الشامخ في دولة الإمارات العربية المتحدة، والتي قطعت شوطاً كبيراً في سبيل تحقيق العدالة الناجزة والحماية القانونية لمختلف فئات مجتمع الإمارة من مستثمرين وعمال وأفراد؛ وتحقيق أعلى درجات رضا المعنيين؛ ومن ثم المساهمة في تحقيق رؤية حكومة رأس الخيمة الساعية إلى توفير بنية تشريعية ومنظومة قضائية وأنظمة حوكمة عصرية.

لقد تأسست محاكم رأس الخيمة على يد المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ صقر بن محمد القاسمي طيب الله ثراه في عام 1971م، وتتألف محاكم رأس الخيمة في وقتنا الحالي من ثلاث محاكم وهي المحكمة الابتدائية، ومحكمة الاستئناف، ومحكمة التمييز، بالإضافة إلى هيكل إداري تنظيمي ينظم سير العمل الإداري

ج. محاكم سوق أبوظبي العالمي

تشكل محاكم سوق أبوظبي العالمي جزءاً من النظام القضائي للدولة. وهي محاكم تطبق القانون العام لإنجلترا وويلز وتأسست بموجب قانون أبوظبي رقم (4) لسنة 2013 وتتألف من المحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف وتتناول القضايا والنزاعات المدنية والتجارية ذات العلاقة بسوق أبوظبي العالمي وأي طلب تختص محاكم سوق أبوظبي العالمي بالنظر فيه بموجب أنظمتها. وهي تدعم الإدارة الفعالة لمركز مالي عالمي من الطراز الدولي. يتمتع قضاة محاكم سوق أبوظبي العالمي بخبرة كبيرة وبمكانة مرموقة ويأتون من أعلى مستويات السلطة القضائية في مناطق الاختصاص القضائي الرائدة على مستوى العالم التي تطبق القانون العام.

D. Purpose of this Memorandum of Understanding

The Parties decided to enter into this Memorandum of Understanding ("MoU") to set out the areas of cooperation and collaboration in legal and judicial matters, which will not only benefit their respective judicial and non-judicial operations, but will also serve to strengthen and enhance the local, regional and international communities' perception of and confidence in the judicial institutions and system of the UAE.

د. الغرض من مذكرة التفاهم

قرر الطرفان إبرام مذكرة التفاهم لبيان مجالات التعاون والمشاركة في الشؤون القانونية والقضائية، والتي ستعود بالفائدة على عمليتهما القضائية وغير القضائية، وستعمل كذلك على تقوية وتعزيز فهم وثقة المجتمعات المحلية والإقليمية والدولية بالمؤسسات القضائية والنظام القضائي للدولة.

Clause (1)

Interpretation

The preamble to this MoU forms an integral part of this MoU and shall be read and interpreted accordingly.

البند (1)

التفسير

تعتبر المقدمة هذه جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم وتقرأ وتفسر وفقاً لذلك.

Clause (2)

Areas of Cooperation and Collaboration

Technology in legal and judicial research fields

1. The Parties will exchange, share and discuss information and research in relation to the use of technology in the legal and judicial research fields with the aim of using such information and research for the continued development and efficiency of their respective courts, and particularly in the area of judicial decision and legal research databases.

البند (2)

مجالات التعاون والمشاركة

التكنولوجيا في المجالات القانونية ومجالات البحث القضائي

1. يقوم الطرفان بتبادل المعلومات والبحوث المتعلقة باستخدام التكنولوجيا في المجالات القانونية ومجالات البحوث القضائية ومناقشتها وإطلاع كل منهما الآخر عليها بهدف استخدام تلك المعلومات والبحوث لتطوير كفاءة المحاكم التابعة لكل منهما باستمرار، وعلى وجه الخصوص في مجال القرارات القضائية وقاعدة بيانات البحوث القانونية.

Fees in civil and commercial disputes

رسوم المنازعات المدنية والتجارية

2. The Parties will facilitate discussions regarding the application of fees in cross-jurisdictional civil and commercial disputes.

2. يعمل الطرفان على تسهيل المباحثات المتعلقة بتطبيق الرسوم في المنازعات المدنية والتجارية المشتركة فيما بين منطقتي الاختصاص للطرفين.

Judicial and court administration

الإدارة القضائية وإدارة المحاكم

3. The Parties will determine the forms of cooperation and collaboration through which information, expertise and skills will be exchanged and shared to assist in the development of:

3. يحدد الطرفان أشكال التعاون والمشاركة التي سيتم من خلالها تبادل المعلومات والخبرات والمهارات وإطلاع كل منهما الآخر عليها للمساعدة في تطوير ما يلي:

- (a) judicial functions related to the management and adjudication of cases before their courts and all other matters assigned to the judiciary by their respective laws.
- (b) the operations of their courts, particularly relating to case management, information management, human resources and other aspects of court administration.

(أ) المهام القضائية المتعلقة بإدارة الدعاوى القضائية والفصل فيها لدى المحاكم التابعة لكل من الطرفين وكافة المسائل الأخرى المسندة إلى الكادر القضائي بموجب القوانين الخاصة بكل من الطرفين.

(ب) عمليات المحاكم التابعة لكل من الطرفين، وخاصة تلك المتعلقة بإدارة الدعاوى وإدارة المعلومات والموارد البشرية وغيرها من الجوانب المتعلقة بإدارة المحاكم.

Training of the judiciary, court officers and support staff

تدريب الكادر القضائي ومسؤولي المحاكم وموظفي الدعم

4. The Parties will:

4. يقوم الطرفان بما يلي:

- (a) share information, expertise and skills relevant for the training of judges, court officers and support staff.

(أ) إطلاع كل من الطرفين الطرف الآخر على المعلومات ومشاركة الخبرات والمهارات المتعلقة بتدريب القضاة ومسؤولي المحاكم وموظفي الدعم.

- (ب) عقد برامج معرفة مشتركة لتعزيز خبرات ومهارات القضاة ومسؤولي المحاكم وموظفي الدعم للمحافظة على المعايير العالية لخدمات محاكم الطرفين والتحقق من توافقها مع أفضل الممارسات الدولية.
- (ج) تبادل المعلومات ومناقشة المسائل والأمر المتعلقة بتطوير الموارد البشرية للطرفين.
- (b) set up joint knowledge programs to enhance the expertise and skills of judges, court officers and support staff in order to maintain the Parties' high standards of court services and ensure they are in line with international best practices.
- (c) exchange information and discuss matters and issues relevant to the development of the Parties' human resources.

Procedures for enforcement of judgments

إجراءات تنفيذ الأحكام

5. The Parties will facilitate judicial cooperation between them to develop and implement clear and effective procedures for the reciprocal enforcement of their judgments, decisions and orders, including arbitral awards respectively ratified or recognised by them.
5. يعمل الطرفان على تسهيل التعاون القضائي بينهما لتطوير وتنفيذ إجراءات واضحة وفعالة من أجل تبادل تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عنهما، بما في ذلك قرارات التحكيم المصادق عليها أو المعترف بها من قبل كل منهما.
6. The Parties will take all necessary measures, including entering into a memorandum of understanding to formalise the requirements and procedures for the reciprocal enforcement of their judgments, decisions and orders, including arbitral awards ratified or recognised by them, within their respective jurisdictions.
6. يعمل الطرفان على اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة، بما في ذلك إبرام مذكرة تفاهم لإضفاء الطابع الرسمي على متطلبات وإجراءات تبادل تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عنهما، بما في ذلك قرارات التحكيم المصادق عليها أو المعترف بها من قبل كل منهما، في منطقة اختصاص كل منهما.
7. In furtherance of the understanding set out in paragraphs (5) and (6):
7. تعزيزاً للتفاهم المبين في الفقرتين (5) و(6):
- (أ) سوف تعمل محاكم رأس الخيمة على ضمان تطبيق المواد من 219 إلى 234 من القانون الاتحادي رقم (11) بشأن الإجراءات المدنية على تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر وقرارات التحكيم المصادق عليها والصادرة عن محاكم
- (a) RAK Courts will ensure the application of Articles 219 to 234 of Federal Law No. (11) Concerning Civil Procedure to the enforcement of judgments, decisions, orders and ratified arbitral awards of

ADGM Courts without re-examining the substance of the dispute.

سوق أبوظبي العالمي دون النظر في موضوع النزاع.

- (b) ADGM Courts will ensure the application of the enforcement procedures set out in ADGM Court Procedure Rules to the enforcement of judgments, decisions, orders and recognised arbitral awards of RAK Courts without re-examining the substance of the dispute.

(ب) سوف تعمل محاكم سوق أبوظبي العالمي على ضمان تطبيق إجراءات التنفيذ المبينة في قواعد إجراءات محاكم سوق أبوظبي العالمي على تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر وقرارات التحكيم المصادق عليها الصادرة عن محاكم رأس الخيمة دون النظر في موضوع النزاع.

Electronic court services and information technology

خدمات المحاكم الإلكترونية وتكنولوجيا المعلومات

8. The Parties will:

8. يقوم الطرفان بما يلي:

- (a) exchange and discuss information, expertise and skills.
- (b) explore new and innovative ideas and concepts in relation to the applications of state-of-the-art technology.
- (c) seek enhancements and improvements

- (أ) تبادل المعلومات والخبرات والمهارات ومناقشتها؛
- (ب) بحث أفكار ومفاهيم جديدة ومبتكرة تتعلق بتطبيقات التكنولوجيا الحديثة في التقاضي.
- (ج) الاستمرار في محاولة التطوير والتحسين

in the field of electronic court case management and continuous electronic exchange of information and court technology to develop enhanced and streamlined services that are accessible, efficient and fair to litigants and court users.

في مجال إدارة قضايا المحاكم الإلكترونية وتبادل المعلومات وتكنولوجيا المحاكم بشكل مستمر لتطوير خدمات معززة ومبسطة يسهل الوصول إليها و تكون فعالة وعادلة للمتقاضين ومستخدمي المحاكم.

9. The Parties will exchange information and research in the fields of electronic court services and information technology for the purpose of ensuring the reciprocal enforcement of their judgments, decisions and orders, and arbitral awards respectively ratified or recognised by them, in a streamlined and expeditious manner.
9. يقوم الطرفان بتبادل المعلومات والبحوث في مجالات خدمات المحاكم الإلكترونية وتكنولوجيا المعلومات بغرض ضمان تبادل تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عنهما وقرارات التحكيم المصادق عليها أو المعترف بها من قبلهما بطريقة سلسة وسريعة.

Promoting community awareness

تعزيز وعي المجتمع

10. The Parties will cooperate and collaborate on joint programs and initiatives aimed at enhancing community perception, awareness and understanding of the:
10. يتعاون الطرفان في البرامج والمبادرات المشتركة التي تهدف الى تعزيز فهم المجتمع ووعيه وإدراكه لما يلي:
- (a) Parties' joint efforts under this MoU. (أ) الجهود المشتركة للطرفين بموجب مذكرة التفاهم.
- (b) Parties' respective procedures, judiciary and court operations. (ب) الإجراءات والعمليات القضائية وعمليات المحاكم لكل من الطرفين.
- (c) effectiveness, efficiency and transparency of their respective judicial services. (ج) فعالية وكفاءة وشفافية الخدمات القضائية لكل من الطرفين.
- (d) judicial system of the Parties. (د) النظام القضائي للطرفين.

Matters of common interest

المسائل ذات الاهتمام المشترك

11. The Parties will cooperate and collaborate on any other matter of common interest.
11. يتعاون الطرفان في أية أمور أخرى ذات اهتمام مشترك.

Clause (3)

Cooperation Committee

12. The Parties will form a cooperation committee that will endeavour to meet at least once every three months or as necessary in order to:

- (a) exchange relevant information concerning any developments that take place in either party's regulations, laws, procedures, administration, methods of operation and services.
- (b) consider and discuss topics of common interest, provision of technical assistance, cooperation and exchange of information and training as set out under this MoU.
- (c) consult on ways to improve the operations of and resolve any issues that may arise from this MoU.

Clause (4)

Mutual Obligations

13. The Parties will undertake all necessary measures to achieve the successful implementation of this MoU.
14. The Parties agree that any confidential information received during the term of this MoU will remain strictly confidential and will not be disclosed by either party without the prior written consent of the other party.

البند 3

لجنة التعاون

12. يقوم الطرفان بتشكيل لجنة تعاون تجتمع مرة واحدة كل ثلاثة أشهر على الأقل أو حسبما يلزم للقيام بما يلي:

- (أ) تبادل المعلومات ذات الصلة بشأن أية تطورات في أنظمة وقوانين وإجراءات وإدارة وطرق عمل وخدمات أي من الطرفين.
- (ب) النظر في المواضيع ذات الاهتمام المشترك ومناقشتها وتقديم المساعدة الفنية والتعاون وتبادل المعلومات والتدريب حسبما هو مبين في مذكرة التفاهم هذه.
- (ج) التشاور حول طرق تحسين العمليات وحل أية مسائل قد تنشأ عن مذكرة التفاهم.

البند (4)

الالتزامات المتبادلة

13. يتخذ الطرفان كافة الإجراءات اللازمة لتحقيق تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بنجاح.
14. يوافق الطرفان على المحافظة على السرية التامة لأية معلومات سرية يتم استلامها خلال مدة مذكرة التفاهم هذه وعدم الإفصاح عنها من قبل أي من الطرفين دون الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر.

15. The Parties agree to publish this MoU in both English and Arabic on their websites. 15. يوافق الطرفان على نشر مذكرة التفاهم هذه باللغتين الإنجليزية والعربية على الموقع الإلكتروني لكل منهما.
16. This MoU does not create any financial obligations on the Parties. The costs of any cooperative activities under this MoU will be funded as mutually determined by the Parties. 16. لا تنشئ مذكرة التفاهم أية التزامات مالية على الطرفين ويتم تمويل تكاليف أية نشاطات تعاونية بموجب مذكرة التفاهم هذه حسبما يقرره الطرفان بالاتفاق فيما بينهما.
17. This MoU is a statement of intent and does not modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the UAE, Ras Al Khaimah or ADGM. 17. تشكل مذكرة التفاهم بيان نوايا ولا تعدل ولا تحل محل أية قوانين أو متطلبات تنظيمية سارية في الدولة أو رأس الخيمة أو سوق أبوظبي العالمي.

Clause (5)

البند (5)

Commencement and Amendment

البعد والتعديل

18. This MoU will come into force upon its signature by the authorised representative of each of the Parties and will continue until terminated by the mutual agreement of the Parties. 18. تسري مذكرة التفاهم عند توقيعها من قبل الممثل المفوض لكل من الطرفين وتبقى سارية لحين إنهاؤها بالاتفاق المتبادل ما بين الطرفين.
19. The termination of this MoU will not prejudice the completion of any ongoing projects or activities under this MoU. 19. لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم على انجاز أي من المشاريع أو النشاطات الجارية بموجب هذه المذكرة.
20. No amendment to this MoU will be valid unless it is made in writing and is signed by the authorised representative of each of the Parties and will form part of this MoU, and such amendment will come into effect on such a date as may be determined by the Parties. 20. لا يسري أي تعديل على مذكرة التفاهم إلا إذا كان خطيا وموقعا من قبل الممثل المفوض لكل من الطرفين، ويشكل أي تعديل جزءا من المذكرة، ويسري ذلك التعديل في التاريخ الذي يحدده الطرفان.

Clause (6)

Contact Information

21. Further information about RAK Courts can be obtained by:

(a) visiting the website of the RAK Courts at www.courts.rak.ae; or

(b) contacting RAK Courts:

(i) at P.O. Box 10, Government of Ras Al Khaimah, Ras Al Khaimah, UAE;

(ii) by telephone at +971 7 2070111.

(iii) by email at info@courts.rak.ae.

البند (6)

بيانات الاتصال

21. يمكن الحصول على مزيد من المعلومات حول محاكم رأس الخيمة من خلال ما يلي:

(أ) زيارة الموقع الإلكتروني لمحاكم رأس الخيمة www.courts.rak.ae؛ أو

(ب) الاتصال بمحاكم رأس الخيمة:

(1) على ص.ب. 10 ، حكومة رأس الخيمة، رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة؛

(2) بواسطة الهاتف على الرقم +971 7 2070111.

(3) بواسطة البريد الإلكتروني على info@courts.rak.ae

22. Further information about ADGM Courts can be obtained by:

(a) visiting the website of ADGM Courts at www.adgm.com; or

(b) contacting ADGM Courts Registry:

(i) by telephone at +971 2 333 8888/ +971 2 333 8976; or

(ii) by email at adgmcourtsenquiry@adgm.com

22. يمكن الحصول على مزيد من المعلومات حول محاكم سوق أبوظبي العالمي من خلال ما يلي:

(أ) زيارة الموقع الإلكتروني لمحاكم سوق أبوظبي العالمي www.adgm.com؛ أو

(ب) الاتصال بمكتب التسجيل لمحاكم سوق أبوظبي العالمي:

(1) بواسطة الهاتف على الرقم +971 2 333 8888 / +971 2 333 8976 أو +971 2 333

(2) بواسطة البريد الإلكتروني على adgmcourtsenquiry@adgm.com

This Memorandum of Understanding is made in two copies, in Arabic and English; each party received one copy to act upon it.

حررت مذكرة التفاهم هذه في نسختين، باللغتين العربية والإنجليزية؛ واستلم كل طرف نسخة واحدة للعمل بموجبها.

First Party: RAS AL KHAIMAH COURTS

الطرف الأول: محاكم رأس الخيمة

Chancellor Ahmed Mohammed Al Khatri
Chairman of RAK Courts Department



المستشار أحمد محمد الخاطري
رئيس دائرة محاكم رأس الخيمة

Second Party: ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS

الطرف الثاني: محاكم سوق أبوظبي العالمي

Ahmed Ali Al Sayegh
Chairman of Abu Dhabi Global Market



أحمد علي الصايغ

رئيس مجلس إدارة سوق أبوظبي العالمي

Lord David Hope of Craighead KT
Chief Justice of Abu Dhabi Global Market Courts



اللورد ديفيد هوب أوف كريجهيد كيه تي
رئيس محاكم سوق أبوظبي العالمي

Dated: 16 November 2017

التاريخ: ١٦ نوفمبر ٢٠١٧